

Réflexions

2020
Vol. 39, No./n° 1

5 Professional Development

6 Perfectionnement professionnel

23 Home Languages in the French-Language Classroom? But of Course!

28 Les langues parlées à la maison dans la classe de français? Mais bien sûr!



17 The Journey to French Immersion: Reflections of Pre-Service Teachers

20 La trajectoire vers l'immersion française : réflexions d'enseignants en formation

2020
Volume 39, Number / numéro 1

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne
des professeurs de langues
secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994
www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Gillian Blackmore, Carole Bonin,
Enrica Piccardo, Maureen Smith,
Chantal Lafargue, Yasmina Lemieux,
Joanne Robertson, Janice Aubry

National Council • Conseil national

AB: Diana Boisvert
BC: Stacey Sveistrup
MB: Kathi McConnell-Hore
NB: Karla Culligan
NL: Erin Dawe
NS: Stephanie Burke
NT: Jeff McConomy
NU: Pascale Baillargeon
ON: Faten Hanna
PE: Jennifer MacDonald
QC: Philippa Parks
SK: Linda Osborne
YT: Pascal St-Laurent

ISSN 1483-8400
Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K-12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 4 Networking Reception • Réception de réseautage
- 5 Professional Development
- 6 Perfectionnement professionnel
- 8 Research Grants
- 8 Subventions de recherche
- 10 Project Updates
- 11 Mise à jour sur les projets
- 13 Spotlight on CASLT Board Member • Un membre du conseil d'administration de l'ACPLS sous le feu des projecteurs



CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 14 Profile: ACTFL
- 15 Profil : l'ACTFL



Feature Articles • Articles vedettes

- 17 The Journey to French Immersion: Reflections of Pre-Service Teachers
- 20 La trajectoire vers l'immersion française : réflexions d'enseignants en formation



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 23 Home Languages in the French-Language Classroom? But of Course!
- 28 Les langues parlées à la maison dans la classe de français? Mais bien sûr!



President's Message

Welcome to our latest issue of *Réflexions*! As President of CASLT, I look forward to working with our Board of Directors and staff as we advance our role in supporting second language education and serving the needs of our members throughout Canada.

CASLT had a very productive year in 2019, initiating many projects aimed at advancing our mission of excellence in teaching languages. I am delighted to update you on some of these ongoing projects and what we will be working on throughout 2020.

Research has always been a priority for CASLT so I am pleased to report that the *Literature Review on Computer-Assisted Language Learning* is in production. Many thanks to Dr. Mary Grantham O'Brien of the Language Research Centre at the University of Calgary for taking on this important work on our behalf. To be launched this spring, this valuable resource will provide further understanding of the pedagogy and tools used to teach and learn languages through new technologies.

Another project currently in progress is the "Languages Build..." advocacy campaign to promote the benefits of

learning a second or additional language. Based on CASLT's *Literature Review on the Impact of Second Language Learning*, this campaign runs until the end of June. Elements of the [Languages Build Advocacy Toolkit](#) are gradually being posted on CASLT's website. I invite you to join us in promoting the advantages of speaking multiple languages. I also invite you to participate in our [video contest](#), which asks Canadians to express their pride in learning one or both of Canada's official languages as a second or additional language.

On the professional development front, CASLT continues to offer in-person and online learning sessions addressing current and best practices in second language education. I am particularly impressed by the popularity of CASLT's online professional learning series of live one-hour sessions. CASLT is determined to make professional development more accessible to our members so we are currently developing an on-demand online learning centre.

I am also exceptionally pleased about our progress preparing the 2020 edition of *Celebrating Languages Without Borders*, organized



Gillian Blackmore,
CASLT's President /
présidente de l'ACPLS

with the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages. This year's conference will once again offer a wide range of diverse and high-quality professional learning sessions. I hope to see you there!





Message de la présidente

Bienvenue à notre plus récente édition de *Réflexions!* En tant que présidente de l'ACPLS, je me réjouis de travailler avec notre conseil d'administration et notre personnel dans l'exercice de notre rôle pour soutenir l'enseignement de langues secondes et pour répondre aux besoins de nos membres à travers le Canada.

L'ACPLS a connu une année très productive en 2019, avec la mise en place de nombreux projets visant à faire progresser notre mission d'excellence dans l'enseignement des langues. Je suis ravie de vous fournir une mise à jour relativement à certains de ces projets en cours ainsi qu'aux initiatives sur lesquelles nous travaillerons tout au long de l'année 2020.

La recherche a toujours été une priorité pour l'ACPLS, et je suis heureuse de confirmer que la *Revue de la littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur* est en production. Nos remerciements les plus vifs à Dre Mary Grantham O'Brien du Language Research Centre de l'Université de Calgary, qui a entrepris cet important travail pour notre compte. Cette précieuse ressource, qui sera lancée ce printemps, apportera une compréhension plus étendue de la pédagogie et des

outils utilisés pour enseigner et apprendre les langues à l'aide des nouvelles technologies.

La campagne de sensibilisation « Les langues façonnent... » est un autre projet actuellement en cours qui vise à promouvoir les bienfaits de l'apprentissage d'une langue seconde ou additionnelle. S'appuyant sur la *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes* de l'ACPLS, cette campagne se poursuit jusqu'à la fin de juin. Les éléments de la [Trousse d'outils de promotion « Les langues façonnent... »](#) sont graduellement mis en ligne sur le site Web de l'ACPLS. Je vous invite à vous joindre à nous pour faire valoir les avantages de parler diverses langues. Je vous invite aussi à participer à notre [concours de vidéos](#), qui convie les Canadiens à exprimer leur fierté d'apprendre une des deux langues officielles au Canada, ou les deux, comme langue seconde ou additionnelle.

Sur le plan du perfectionnement professionnel, l'ACPLS continue d'offrir des séances d'apprentissage en personne ou en ligne portant sur les pratiques actuelles et exemplaires dans l'enseignement de langues secondes. Je suis particulièrement

impressionnée par la popularité de la série de formations en ligne offrant des séances d'apprentissage professionnel en direct d'une heure. L'ACPLS est déterminée à améliorer l'accessibilité d'activités de perfectionnement professionnel pour nos membres, et c'est dans cette optique que nous œuvrons actuellement au développement d'un centre d'apprentissage en ligne sur demande.

Je suis aussi particulièrement fière de nos progrès dans la préparation de l'édition 2020 de *Célébrons les langues sans frontières*, organisée conjointement avec la British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML). La conférence de cette année offrira encore une fois un vaste éventail de séances d'apprentissage professionnel diversifiées et de haute qualité. J'espère vous y rencontrer!



Networking Reception Réception de réseautage

Sharing information and ideas among second language educators is a priority for CASLT. To this end, our Board of Directors hosted a networking reception in Ottawa on December 6, attended by over 20 participants from a dozen organizations.

The gathering was an opportunity for teachers and stakeholders in second-language education to network and learn about CASLT's recent initiatives. In particular, CASLT provided an update on its ongoing "Languages Build..." campaign and its video contest launched in November.

CASLT also signed a memorandum of understanding with EduLang, the language research group at the University of Ottawa's Faculty of Education. This signing confirms the existing working relationship between CASLT and EduLang, paving the way for future collaboration.

CASLT's networking receptions are informal gatherings that bring CASLT's partners and other stakeholders together to share information and discuss challenges and opportunities in second language teaching.



L'échange d'informations et d'idées entre les enseignants de langues secondes est une priorité de l'ACPLS. À cette fin, notre conseil d'administration a tenu une réception de réseautage à Ottawa le 6 décembre, qui a accueilli plus de 20 participants d'une douzaine d'organisations.

La rencontre a été une occasion pour les enseignants et les parties prenantes de l'éducation en langues secondes de réseauter et de découvrir les récentes initiatives de l'ACPLS. En particulier, l'ACPLS a fourni une mise à jour sur sa campagne en cours « Les langues



façonnet... » et son concours de vidéos lancé en novembre.

L'ACPLS a aussi signé un protocole d'entente avec EduLang, le groupe de recherche en langues et éducation de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa. Cette signature confirme la relation de travail existante entre l'ACPLS et EduLang, pavant la voie à une future collaboration.

Les réceptions de réseautage de l'ACPLS sont des rencontres informelles qui rassemblent les partenaires et autres parties prenantes de l'ACPLS dans le but d'échanger de l'information et de discuter des défis et occasions dans l'enseignement de langues secondes.





Professional Development

Professional development remains one of CASLT's key priorities. Over the past few months, CASLT has offered two CASLT Chez-Vous (CCVs) and two online professional learning (OPL) sessions, with over 90 language teachers attending.

CASLT Chez-Vous (CCV)

CCV is an in-person professional development session offered in partnership with a local organization. Two CCVs were held in the fall of 2019, totalling four in the current fiscal year.

The Second Languages and Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teacher's Association offered a workshop on CASLT's latest resource, *Success for All: Supporting Additional Language Learners*, at their annual conference. Michelle de Abreu, lead writer of the resource and an experienced language educator with Edmonton Public Schools, led the workshop.

Michelle de Abreu also led a CCV workshop on *FSL Student Motivation* for the participants of the Odyssey program in Saskatchewan.

If you're interested in hosting a CCV, please contact the CASLT office for more information.

Online Professional Learning (OPL)

OPL sessions are one-hour webinars addressing current and effective practices in language education. Held in the evening, they are available free to CASLT members.

Recent OPLs focused on presenting two of CASLT's new resources:

- *Success for All: Supporting Additional Language Learners* with Michelle de Abreu
- *Action-Oriented Approach Handbook* presented by Danielle Hunter and Denis Cousineau

OPL Schedule: Winter and Spring 2020

- February 4, 2020: 6–7 p.m. Tâches en ligne, ancrées dans la vie réelle! — Approche didactique et ressources en ligne du projet eLANG with Marie-Josée Hamel (French session)
- February 27, 2020: 6–7 p.m. Create Interactive Language Learning through Technology: Maximizing Free Google Tools with Glenn Cake (Bilingual session, English and French)
- March 4, 2020: 6–7 p.m. Create Interactive Language Learning through Technology: Formative Assessment with Glenn Cake (Bilingual session, English and French)
- April 28, 2020: 6–7 p.m. EST L'acquisition de langues secondes par l'engagement communautaire with Maria Popica (French session)

Celebrating Languages Without Borders (CLWB)

CASLT has been working with the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML) to organize the Celebrating Languages Without Borders (CLWB) 2020 conference. To be held in Vancouver on October 22–24, the conference will offer workshops and keynotes on a variety of topics including the most sought-after pedagogy in second-language education. Over 100 sessions and workshops, 40 to 50 exhibitors, and great networking opportunities will be available to participants.

The call for proposals, launched in December 2019, closed on February 17, 2020. Exhibitor/sponsor registration is currently open and conference registration will open soon.





Perfectionnement professionnel

Le perfectionnement professionnel demeure l'une des priorités clés de l'ACPLS. Au cours des derniers mois, l'ACPLS a offert deux CASLT Chez-Vous (CCV) et deux séances de formation professionnelle en ligne (FPL), avec une participation de plus de 90 enseignants en langues.

CASLT Chez-Vous (CCV)

CCV est un atelier de perfectionnement professionnel en personne offert en partenariat avec une organisation locale. Deux CCV ont eu lieu à l'automne 2019, pour un total de quatre au cours de l'exercice financier courant.

Le Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Association des enseignants de l'Alberta a offert un atelier sur la récente ressource de l'ACPLS *Pour la réussite de tous : Soutenir les apprenants d'une langue additionnelle* à leur congrès annuel. L'atelier a été animé par Michelle de Abreu, auteure principale de la ressource et enseignante en langues expérimentée aux Edmonton Public Schools.

Michelle de Abreu a aussi animé un atelier CCV sur la *Motivation des élèves en FLS* pour les participants du programme Odyssey en Saskatchewan.

Si vous êtes intéressé(e) à accueillir un CCV, veuillez contacter les bureaux de l'ACPLS pour plus d'information.

Formations professionnelles en ligne (FPL)

Les séances de FPL sont des webinaires d'une heure portant sur des pratiques

actuelles et efficaces dans l'enseignement des langues. Se déroulant en soirée, elles sont accessibles gratuitement aux membres de l'ACPLS.

Les FPL récentes étaient axées sur la présentation de deux nouvelles ressources de l'ACPLS :

- *Pour la réussite de tous : Soutenir les apprenants d'une langue additionnelle*, avec Michelle de Abreu
- *Manuel de l'approche actionnelle*, présenté par Danielle Hunter et Denis Cousineau

Horaire des FPL : hiver et printemps 2020

- 4 février 2020 : 18h-19h
Tâches en ligne, ancrées dans la vie réelle! – Approche didactique et ressources en ligne du projet eLANG, avec Marie-Josée Hamel (séance en français)
- 27 février 2020 : 18h-19h
Créer un espace d'apprentissage linguistique interactif grâce à la technologie : maximiser l'usage des outils gratuits de Google, avec Glenn Cake (séance bilingue, anglais et français)
- 4 mars 2020 : 18h-19h
Créer un espace d'apprentissage linguistique interactif grâce à la technologie : l'évaluation

formative, avec Glenn Cake (séance bilingue, anglais et français)

- 28 avril 2020 : 18h-19h
L'acquisition de langues secondes par l'engagement communautaire, avec Maria Popica (séance en français)

Célébrons les langues sans frontières (CLSF)

L'ACPLS travaille actuellement en collaboration avec la British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML) pour organiser la conférence Célébrons les langues sans frontières (CLSF) 2020. La conférence, qui se tiendra à Vancouver du 22 au 24 octobre, offrira des ateliers et des présentations sur une variété de sujets incluant les approches pédagogiques les plus prisées dans l'enseignement de langues secondes. Plus de 100 séances et ateliers, entre 40 et 50 kiosques d'exposants ainsi que de grandes occasions de réseautage seront accessibles pour les participants.

L'appel de propositions, lancé en décembre 2019, a pris fin le 17 février 2020. L'inscription pour exposants/commanditaires est actuellement en cours et l'inscription à la conférence sera ouverte bientôt.





Canadian Association of Second Language Teachers Association canadienne des professeurs de langues secondes

Success for All Series

Success for All guides teachers and school administrators in best practices for supporting language education for all types of learners. The first two volumes address the challenges of helping additional language learners (ALLs) succeed. Each volume, available in both English and French, includes a handbook for teachers plus a reflective guide for school administrators.

Workbooks

\$34.00 (non-member)

\$20.40 (member)

Reflective Guides for School Administrators

\$16.00 (non-member)

\$9.60 (member)

Digital versions also available

Série Pour la réussite de tous

Pour la réussite de tous guide les enseignants et les administrateurs scolaires en matière de pratiques exemplaires visant à soutenir l'enseignement des langues pour tous les types d'apprenants. Les deux premiers volumes examinent les défis inhérents au soutien de la réussite des apprenants d'une langue additionnelle (ALA). Chaque volume, disponible en anglais et en français, comprend un manuel pour les enseignants et un guide de réflexion pour les administrateurs scolaires.

Manuels

34,00 \$ (non-membre)

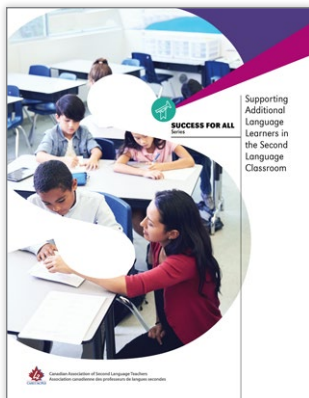
20,40 \$ (membre)

Guides de réflexion pour les administrateurs scolaires

16,00 \$ (non-membre)

9,60 \$ (membre)

Versions numériques aussi disponibles



Purchase online at | Achat en ligne au
www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



Research Grants

Research is one of CASLT's priority areas, so each year CASLT supports teacher-initiated research projects addressing topics of interest to many language teachers. Three research projects are currently underway.

Teaching FSL Using the CEFR

Titled "Améliorer les interventions pédagogiques au secondaire et au collégial en français langue seconde (FLS), grâce au Cadre Européen Commun de Référence (CECR)," this project familiarizes high school and college FSL teachers with using the Common European Framework of Reference (CEFR). The objectives are to make pedagogical activities more engaging, to ensure a steady learning journey, and to offer diversified teaching that is better adapted to

the communication needs of students. Maria Popica of John Abbott College and Sophie Piquette of Commission scolaire Lester-B.-Pearson in Quebec are carrying out this project.

Using Tasks to Create High-level Engagement in the FSL Classroom

This project explores technology and hands-on learning via the CEFR. The research team and their students will use a 3D printer to create plastic replicas of landmarks in French-speaking countries around the world. This project will allow Core French students to improve their oral communication skills, learn about cultures in various French-speaking communities and countries, and acquire skills that can be applied to life beyond the classroom. Erica Huften, Brad Thompson, and

Meredith Flemming at Angus Morrison Elementary School in Ontario lead the project.

Using Experiential Activities in an Intensive French Language Course

The team working on this project will explore the effects of incorporating experiential activities in a French-language class and how they can improve students' language acquisition. The activities, based on Quebec French culture, will provide an immersive experience for students to practise the language and improve their proficiency. Souha Ayed, Saeedeh Nazarymanesh, Mouna Bendjeda and Rim Albouchi at Grade Gurus language school in Montréal are the project leads.



Subventions de recherche

La recherche étant l'un des axes prioritaires de l'ACPLS, l'Association soutient chaque année des projets de recherche soumis par des enseignants et portant sur des sujets d'intérêt pour de nombreux professeurs de langues. Trois projets de recherche sont actuellement en cours.

Enseigner le FLS à l'aide du CEFR

Intitulé « Améliorer les interventions pédagogiques au secondaire et au collégial en français langue

seconde (FLS), grâce au Cadre européen commun de référence (CECR) », ce projet permet aux enseignants de FLS au secondaire et au collégial de se familiariser avec l'utilisation du Cadre européen

commun de référence pour les langues (CECR). Les objectifs sont de rendre les activités pédagogiques plus intéressantes, d'assurer un parcours d'apprentissage soutenu et d'offrir un



enseignement diversifié qui est mieux adapté aux besoins des étudiants en matière de communication. Maria Popica du Collège John Abbott et Sophie Piquette de la Commission scolaire Lester-B.-Pearson au Québec assurent la réalisation de ce projet.

Utiliser les tâches pour créer un degré élevé d'engagement dans la classe de FLS

Ce projet explore la technologie et l'apprentissage pratique grâce au CECR. L'équipe de recherche et ses étudiants utiliseront une imprimante 3D pour créer des répliques en plastique de lieux d'intérêt dans des pays francophones

autour du monde. Ce projet permettra aux étudiants en français de base d'améliorer leurs aptitudes en communication orale, de découvrir des cultures dans différents pays et collectivités francophones, et d'acquérir des compétences qui peuvent être utiles dans la vie en dehors de la classe. Erica Huften, Brad Thompson et Meredith Flemming de l'école primaire Angus Morrison en Ontario dirigent le projet.

Utiliser des activités expérientielles dans un cours de français intensif

L'équipe travaillant sur ce projet explorera les effets de l'intégration d'activités

expérientielles dans une classe de français et examinera en quoi elles peuvent contribuer à améliorer l'acquisition langagière chez les élèves. Les activités, basées sur la culture francophone du Québec, fourniront une expérience immersive aux élèves qui leur permettra de pratiquer la langue et d'améliorer leurs compétences. Les responsables du projet sont Souha Ayed, Saeedeh Nazarymanesh, Mouna Bendjeda et Rim Albouchi de l'école de langues Grade Gurus à Montréal.





Pearson

ONE DIGITAL RESOURCE

*for all language levels
from A2-B2*

pearsoncanada.ca/jusquabout

Try a demo at: pearsoncanada.ca/school/jab2/

20_006_MB





PearsonK12



@PearsonK12



Project Updates

Several projects to advance the professional development of CASLT members and advocate for language education are currently in the works. We're pleased to provide updates on the following projects.

"Languages Build..." Campaign

CASLT continues its "Languages Build..." advocacy campaign to promote the numerous benefits of learning a second or additional language. The campaign, launched in November 2019, focuses each month on one of the eight key areas identified in the *Literature Review on the Impact of Learning a Second Language*.

To support the campaign, the [Languages Build Advocacy Toolkit](#) includes promotional and awareness-raising material on the benefits of language learning. Available now as a free download on the CASLT website, printed copies of the toolkit can also be ordered by contacting the CASLT office.

Proud to Be L2

The first two components of the "Proud to Be L2" project are well underway. The ["Languages Build..." video contest](#), launched in December 2019, invites Canadians of all ages to submit videos expressing how learning one of Canada's official languages as a second or additional language has impacted their lives. Contest information is available on CASLT's website. Participants have until

March 31, 2020, to submit their videos.

CASLT is also developing a [classroom toolkit](#) to support teachers and students in reflecting on the importance of learning one or both of Canada's official languages and how to express that impact through video. The guide will soon be published in digital and print formats.



Online Learning Centre

Content for the online learning centre is in production, with the goal of having it functional by the end of spring 2020. This asynchronous learning centre will feature new and existing content, some of it complemented by teacher tools such as activity guides and infographics. The online learning centre will provide second language teachers with courses on language pedagogy.

Literature Review on CALL

CASLT has commissioned a literature review on Computer-Assisted Language Learning (CALL) under the supervision of

Dr. Mary Grantham O'Brien of the Language Research Centre (LRC) at the University of Calgary. This resource, currently in production, will be launched at the Canadian Centre for Studies and Research on Bilingualism and Language Planning (CCERBAL) conference in April. CASLT will also host a panel discussion on the subject. The literature review will be available in print and digital formats on CASLT's website.

Popular Science Video Contest

CASLT is pleased to partner with the French Embassy in Canada and the Scilabus channel on YouTube for



the launch of a Popular Science Video Contest.

Canadian students in grades 5 to 10 are asked to investigate a problem using the scientific approach and report on their findings in a video. Students can hone their second language skills while working on a real-life project.

The contest is open until April 24, 2020. The best submissions will be awarded amazing prizes. More information is available on the [France Canada Culture](#) website.



Mise à jour sur les projets

Plusieurs projets visant à favoriser le perfectionnement professionnel des membres de l'ACPLS et à promouvoir l'enseignement des langues sont actuellement en cours. Nous sommes heureux de fournir une mise à jour sur les projets suivants.

Campagne « Les langues façonnent... »

L'ACPLS poursuit sa campagne de sensibilisation « Les langues façonnent... » visant à promouvoir les nombreux bienfaits de l'apprentissage d'une langue seconde ou additionnelle. La campagne, lancée en novembre 2019, est axée chaque mois sur un des huit champs d'impact clés mis en lumière dans la *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes*.

Pour soutenir la campagne, la [Trousse d'outils de promotion « Les langues façonnent... »](#) inclut du matériel de promotion et de sensibilisation sur les bienfaits de l'apprentissage des langues. Le matériel est disponible en téléchargement gratuit sur le site Web de l'ACPLS; il est possible de commander des

copies imprimées de la trousse d'outils en communiquant avec les bureaux de l'ACPLS.

Fier d'être L2

Les deux premières composantes du projet « Fier d'être L2 » sont déjà en bonne voie. Le [Concours de vidéos « Les langues façonnent... »](#), lancé en décembre 2019, invite les Canadiens de tous les âges à soumettre des vidéos décrivant quelle a été l'incidence sur leur vie de l'apprentissage de l'une des langues officielles canadiennes comme langue seconde ou additionnelle. Les renseignements relatifs



au concours sont disponibles sur le site Web de l'ACPLS. Les participants ont jusqu'au 31 mars 2020 pour soumettre leurs vidéos.

L'ACPLS travaille aussi à l'élaboration d'une [trousse d'outils](#) pour soutenir

les enseignants, et pour accompagner les étudiants dans leur réflexion sur l'importance de l'apprentissage de l'une des langues officielles canadiennes, ou des deux, et dans leur démarche de présentation de cet impact au moyen d'une vidéo. Le guide sera bientôt publié dans les formats numérique et imprimé.

Centre de formation en ligne

Le contenu du centre de formation en ligne est en préparation; l'objectif est qu'il soit fonctionnel d'ici la fin du printemps 2020. Ce centre de formation asynchrone présentera des contenus existants et nouveaux, dont certains sont complémentaires à des outils pédagogiques comme des guides d'activités et des documents infographiques. Le centre de formation en ligne proposera aux enseignants de langues secondes des cours sur la pédagogie linguistique.

Revue de la littérature sur l'ALAO

L'ACPLS a commandé une revue de la littérature sur l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO) sous la supervision de Dre Mary Grantham O'Brien du Language Research Centre (LRC) de l'Université de Calgary. Cette ressource, actuellement en production, sera lancée en avril au colloque du Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement

linguistique (CCERBAL). L'ACPLS animera aussi un groupe de discussion sur le sujet. La revue de la littérature sera disponible en formats imprimé et numérique sur le site Web de l'ACPLS.

Concours vidéo de vulgarisation scientifique

L'ACPLS est ravie de collaborer avec l'Ambassade de France au Canada et la chaîne YouTube Scilabus pour le lancement d'un concours vidéo de vulgarisation scientifique.

Les élèves canadiens de la 5^e à la 10^e année sont invités à examiner une question en utilisant l'approche scientifique et à présenter leurs conclusions dans une vidéo. Les élèves ont l'occasion d'approfondir leurs compétences en langue



seconde tout en travaillant sur un projet de la vie réelle.

Le concours est ouvert jusqu'au 24 avril 2020. Les meilleures soumissions se verront décerner des prix fabuleux. De plus amples renseignements sont disponibles sur le site Web de [France Canada Culture](#).



Université d'Ottawa | University of Ottawa

FRENCH IMMERSION at uOttawa

A unique opportunity with unparalleled support!

- French immersion available in 86 undergraduate programs
- Open to core, extended and French immersion students
- Special courses to make the transition to bilingual university studies
- An extra \$1,000 per year for studying bilingually
- An authentic bilingual environment in Canada's capital

IMMERSION EN FRANÇAIS

immersion@uOttawa.ca
www.immersion.uOttawa.ca



Spotlight on CASLT Board Member

Un membre du conseil d'administration de l'ACPLS sous le feu des projecteurs

As promised in the previous issue of *Réflexions*, CASLT is pleased to introduce our second new Director-at-Large on our Board of Directors.

Dr. Joanne Robertson

is currently the Director of Languages Education and Distributed/Summer Learning for the North Vancouver School District.

Previously, she was a Lecturer in the Department of Language and Literacy in the Faculty of Education at the University of British Columbia (UBC). Joanne started her career in the K-12 system where she has been a French Immersion teacher, District French Facilitator, Vice-Principal, District Principal, and Director of Instruction. Her various portfolios have included second languages, literacy, curriculum design, early learning, and special education.

Joanne has also been a Faculty Advisor in the teacher education program at UBC, a Faculty Associate in the Professional Development Program (PDP) at Simon Fraser University (SFU), and an instructor in graduate educational leadership programs at the New York Institute of Technology, SFU, Vancouver Island University, Royal Roads University, and the Hong Kong Polytechnic University.

Dr. Robertson received her B.A. from UBC, her B.Ed. from McGill, her M.A. in Curriculum Studies from SFU, and her Ed.D. in Transformational Change from SFU.



Tel que promis dans l'édition précédente de *Réflexions*, l'ACPLS est heureuse de présenter notre deuxième directrice par mandat spécial sur notre conseil d'administration.

Dre Joanne Robertson est actuellement la directrice de l'enseignement en langues et de l'apprentissage échelonné/estival pour le District scolaire de North Vancouver.

Auparavant, elle était chargée de cours au Département de didactique des langues et littératie au sein de la Faculté d'éducation de l'Université de la Colombie-Britannique (UBC). Joanne a débuté sa carrière dans le système de la maternelle à la 12^e année où elle a été professeure en immersion française, facilitatrice du district pour les programmes français, directrice d'école adjointe, directrice de district et directrice de l'enseignement. Ses divers portefeuilles incluaient les langues secondes, la littératie, la conception de programmes, l'apprentissage précoce et l'éducation spécialisée.



Dr. Joanne Robertson,
Director at Large /
Administratrice

Joanne a aussi été conseillère pédagogique dans le programme de formation à l'enseignement de l'UBC et dans le programme de développement professionnel (PDP) de l'Université Simon Fraser (SFU), ainsi que formatrice dans les programmes d'études supérieures en leadership pédagogique à l'Institut de technologie de New York, à la SFU, à l'Université de Vancouver Island, à l'Université Royal Roads et à l'Université polytechnique de Hong Kong.

Dre Robertson a reçu son B.A. de l'UBC, son B. Éd. de McGill, sa M.A. en études de curriculum de la SFU et son D. Éd. en changement transformationnel de la SFU.





Profile: ACTFL

ACTFL (previously The American Council on the Teaching of Foreign Languages) is a membership organization of more than 12,500 language educators and administrators from elementary through graduate education plus government and industry. Its current strategic plan focuses on five main pillars: diversity and inclusion, advocacy and outreach, teacher recruitment and retention, professional development, and research.

Mission

To provide vision, leadership, and support for quality teaching and learning of languages.

Services and Programs

Membership Benefits

ACTFL offers varying membership levels that include subscriptions to top-notch publications, discounts on high-quality professional development, access to our Online Community and Special Interest Groups, participation in our heralded Mentor Program, and much more.

Proficiency Guidelines

The *ACTFL Proficiency Guidelines* describe what individuals can do with language in terms of speaking, writing, listening, and reading in real-world situations in a spontaneous, non-rehearsed context. For each

skill, these guidelines identify five proficiency levels: distinguished, superior, advanced, intermediate, and novice.

Annual Convention and World Languages Expo

The ACTFL Annual Convention and World Languages Expo brings together over 7,000 language educators from all languages, levels, and assignments. It features over 800 educational sessions in a variety of formats that focus on innovative programs, emerging trends that impact the language profession, and research-informed practices. It also includes an exhibit hall with more than 250 companies showcasing their latest products and services. The 2020 convention will take place in San Antonio, Texas, on November 20–22.

Assessment

ACTFL proficiency tests are used worldwide by academic institutions, government agencies, and private corporations for academic placement, student assessment, program evaluation, professional certification, hiring, promotional qualification, and similar purposes.

Through Language Testing International (LTI), ACTFL's Center for



ACTFL

Language Connects

Assessment, Research and Development (CARD) administers over 700,000 tests per year in more than 120 languages in over 60 countries. These tests include the Oral Proficiency Interview (OPI), the Writing Proficiency Test (WPT), the Reading Proficiency Test (RPT), the Listening Proficiency Test (LPT), the Oral Proficiency Interview Computer Test (OPIc), and the ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages (AAPPL).

Lead with Languages (LwL) Campaign

LwL seeks to raise awareness across the US about the rapidly rising importance of language skills to a wide array of careers — and to the nation's economy, national security, and international standing. The campaign goal is to motivate a new generation of Americans to become competent in other languages and cultures and thus fully equipped to succeed in a global economy.

For more information about ACTFL and its work, visit [ACTFL's](#) website.





Profil : l'ACTFL

L'ACTFL (auparavant l'American Council on the Teaching of Foreign Languages) est une association de membres comptant plus de 12 500 enseignants de langues et administrateurs œuvrant du niveau primaire jusqu'aux études supérieures ainsi qu'au sein du gouvernement et de l'industrie. Son plan stratégique actuel s'articule autour de cinq principaux piliers : la diversité et l'inclusion, la défense des intérêts et la sensibilisation, le recrutement et la rétention des enseignants, le perfectionnement professionnel et la recherche.

Mission

Apporter une vision, un leadership et un soutien pour un enseignement et un apprentissage des langues de qualité.

Services et programmes

Les avantages de l'adhésion

L'ACTFL propose divers niveaux d'adhésion qui incluent des abonnements à des publications haut de gamme, des rabais sur des activités de perfectionnement professionnel de haute qualité, un accès à sa communauté en ligne et à ses groupes d'intérêts spéciaux, une participation à son programme renommé de mentorat, et plus encore.

Les Lignes directrices des compétences

Les *Lignes directrices des compétences de l'ACTFL* décrivent ce que les individus peuvent faire

avec la langue en expression orale, en expression écrite, en compréhension orale et en compréhension écrite dans des situations réelles et des contextes spontanés, improvisés. Pour chaque compétence, ces lignes directrices définissent cinq niveaux de compétences : distingué, supérieur, avancé, intermédiaire et novice.

Le Congrès annuel et Exposition internationale des langues de l'ACTFL

Le Congrès annuel et Exposition internationale des langues de l'ACTFL rassemble plus de 7 000 éducateurs en langues de tous les niveaux, langues et affectations. L'événement offre plus de 800 séances de formation dans une variété de formats qui mettent l'accent sur des programmes novateurs, des tendances émergentes ayant une incidence sur la profession langagière ainsi que des pratiques axées sur la recherche. Il inclut aussi une salle d'exposition dans laquelle plus de 250 entreprises présentent leurs plus récents produits et services. Le Congrès 2020 se tiendra à San Antonio, Texas, du 20 au 22 novembre.

L'évaluation

Les tests de compétences de l'ACTFL sont utilisés mondialement par des établissements scolaires, des agences gouvernementales et des entreprises privées pour le placement scolaire, l'évaluation des étudiants, l'évaluation des programmes, la certification



ACTFL

Language Connects

professionnelle, l'embauche, la qualification de promotion parmi d'autres fins similaires.

Par l'entremise de Language Testing International (LTI), le Center for Assessment, Research and Development (CARD) de l'ACTFL administre plus de 700 000 tests par année dans plus de 120 langues à travers plus de 60 pays. Ces tests incluent l'Oral Proficiency Interview (OPI), le Writing Proficiency Test (WPT), le Reading Proficiency Test (RPT), le Listening Proficiency Test (LPT), l'Oral Proficiency Interview Computer Test (OPIc) et l'ACTFL Assessment of Performance toward Proficiency in Languages (AAPPL).

La campagne Lead with Languages (LwL)

La campagne LwL vise à sensibiliser le public à travers les États-Unis à l'importance en hausse rapide des compétences langagières pour un vaste éventail de carrières, ainsi que pour l'économie, la sécurité nationale et la notoriété internationale de la nation. L'objectif de la campagne est de motiver une nouvelle génération d'Américains à acquérir les compétences nécessaires dans d'autres langues et cultures afin de devenir pleinement qualifiés pour réussir dans une économie globale.

Pour plus d'information sur l'ACTFL et ses travaux, visitez le site Web de [l'ACTFL](https://www.actfl.org).



LA MAÎTRISE EN ÉTUDES DU BILINGUISME À L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA

Découvrez le bilinguisme sous tous ses angles

- Enseignement
- Évaluation
- Technologie
- Politiques
- Gestion

MASTER OF ARTS IN BILINGUALISM STUDIES AT UOTTAWA

Bilingualism inside out

- Education
- Evaluation
- Technology
- Policies
- Management

INSCRIVEZ-VOUS DÈS MAINTENANT! • APPLY NOW!

Institut des langues officielles et du bilinguisme
Official Languages and Bilingualism Institute
ilob.uOttawa.ca/ma • olbi.uOttawa.ca/ma

ILOB | OLBI



Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

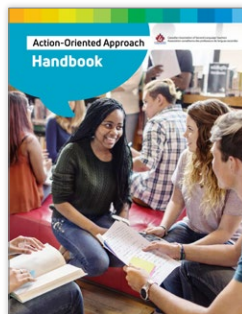
Action-Oriented Approach Handbook

ISBN: 978-1-988198-12-5

\$40.00 (non-member)

\$24.00 (member)

Digital version also available



Manuel de l'approche actionnelle

ISBN: 978-1-988198-13-2

40,00 \$ (non-membre)

24,00 \$ (membre)

Version numérique aussi disponible



Purchase online at | Achat en ligne au www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



THE JOURNEY TO FRENCH IMMERSION: REFLECTIONS OF PRE-SERVICE TEACHERS

By Noeleen De Silva, Sylvie Roy, Roswita Dressler, and Katherine Mueller

How often do we take the time to look back and consider how our past has influenced our choices and shaped our identity? In today's complex language classrooms, a strong pedagogical approach and teaching identity are important components in addressing the needs of language learners (Roy & Byrd-Clark, 2018; Costa & Norton, 2017; Smyth, 1989; Kondrat, 1999). A small group of pre-service French Immersion (FI) teachers were given the opportunity to reflect on their experience as FI students and consider how it shaped their identity and outlook as future FI teachers.

The Study Group

In the Bachelor of Education program at the Werklund School of Education, University of Calgary, students prepare to become K-12 teachers through pedagogical learning and practical field experiences. The goal for pre-service teachers is to step into the classroom with confidence, prepared

for the diverse challenges of students. For FI teachers, this includes making sense of how their language learning experience influenced their understanding of pedagogy and linguistic identity. In 2018, we investigated which experiences led 12 former FI students to become FI teachers, influencing their identity as French language learners and future teachers.

Reflecting on FI Experiences as a Student

There are many reasons for choosing FI. Some students were enrolled in early immersion programs by their parents due to their desire to raise bilingual children in a country with two official languages. Others developed a love of the French language and chose to participate in late FI programs. Some had relatives participating in FI programs successfully or viewed them as enrichment programs.

In our study, participants experienced both positive and negative learning experiences in their respective FI programs. However, all FI students could recall a positive FI teacher who had provided a strong one-to-one relationship that inspired language learning with kindness, warmth, empathy, and confidence.

She was just warm. She had a warmth about her, and we spoke lots of French in class. She made us excited, and this was Grade 1, everything was new, the first time. She had a good way, a good approach that I still remember until today. — Caroline

Another participant remembered how her FI teacher had given her a "voice" to express herself and have confidence. The experience then propelled her to want to do the same for future students.



I had a teacher who really influenced me to go into education. I don't know. It was her teaching method, and she gave us lots of space to express ourselves ... We asked questions like "What should we write?" And she told us, "Go ahead, write, express yourself," and I wasn't used to someone giving me a voice. That's it: she gave me a voice. — Alma

In considering their career paths, especially if they had a good experience in the FI program, becoming teachers/educators emerged as a viable option for many of the participants. Furthermore, due to the high demand in Alberta, many concluded that becoming FI teachers specifically was both feasible and desirable.

Reflecting on Linguistic Identity

During the interviews, participants were asked about their linguistic identities. We were curious to see how they perceive themselves and what they would say about becoming FI teachers in Alberta, where English is the dominant language. Some identified as "bilingual" and some as neither francophone (as they defined it) nor bilingual but as anglophone with a strong competence in French. Some identified as trilingual or multilingual; others identified as global citizens. Our participants had diverse linguistic backgrounds (Polish, Iranian, etc.) that influenced

their conceptualizations of linguistic identity.

This linguistic diversity is a strong asset that these pre-service teachers bring to their future teaching because of the diverse nature of classrooms. They are aware of their identities and how others see them. They also recognize how this may impact how they will see their students and their work as French Immersion teachers (Roy, 2010).

Reflecting on Becoming a Good Teacher

In reflecting on their learning experiences, several participants expressed the empathy that they would have for FI students since they understand the experience of being a French language learner. Some could specifically relate to coming from a French minority language community and the challenges of developing language skills in that setting. Yet, the pre-service teachers also bring an awareness of multilingual classrooms that stand to influence their teaching identities and approaches (Costa & Norton, 2017). Since most are multilingual themselves, they also understood the challenges of promoting languages in an English-speaking environment. While these future teachers have few classroom teaching experiences, they spoke about new theories they had learned and how they make sense of them considering their own experiences.

As participants reflected on some pedagogical practices they had experienced in FI, they connected with some of them and articulated ones they would exclude from their teaching practice. For example, they discussed creating a French-speaking environment by providing daily opportunities to speak, exposing students to various French cultures, and using multiple modes of teaching and learning, including music and arts, technology and multimedia. They felt strongly that they should ensure that students are learning French well while providing a space in which to engage and enrich French language learning. What might set this group apart as good FI teachers is their connection to having been French language learners themselves and having a deep commitment to making the learning experiences of their students engaging and enriching.

Looking Back and Thinking Forward

To become good FI teachers, future teachers benefit from reflecting on their learning experiences. In their research investigating the implementation of pedagogical approaches in another context (a German bilingual school), Dressler and Mueller (2019) confirmed the value of reflection by teachers. With guided questioning, teachers have demonstrated deep and meaningful reflection on their practice and have shown valuable



insights on how their practice has developed over time, resulting in more conscious efforts to scaffold language instruction.

Bilinguals, multilinguals, and francophones (whatever they name themselves) need to reflect on how they learned, what attracted them to teaching French, and how they can integrate language and content into immersion teaching. They need to keep up with new approaches while remembering their own experiences. They learned French in a way that might inform their future practice. If teaching means being able to make students enjoy learning and, for FI, value learning French, future teachers should reflect on their own experiences as students before stepping into the classroom.

References

- Costa, P., & Norton, B. (2017). Introduction: Identity, transdisciplinary, and the good language teacher. *Modern Language Journal*, 101(S1), 3–14.
- Dressler, R., & Mueller, K. (2019). Intensive German weeks for bilingual education: Investigating practices for oral language development. University of Calgary (ongoing research study).
- Kondrat, M. E. (1999). Who is the “self” in self-aware: Professional self-awareness from a critical theory perspective. *Social Service Review*, 73(4), 451–477.
- Roy, S. (2010). Not truly, not entirely ... pas comme les francophones. *Canadian Journal of Education: Special Issue on Language, Identity and Educational Policies*, 33(3), 541–563.
- Roy, S., & Byrd-Clark, J. (2018). Les identités multiples des jeunes Canadiens. *Journal of Belonging, Identity, Language, and Diversity*, 2(2), 103–117.
- Smyth, J. (1989). Developing and sustaining critical reflection in teacher education. *Journal of Teacher Education*, 40(2), 2–9. doi:[10.1177/1002248718904000202](https://doi.org/10.1177/1002248718904000202)



Dr. Sylvie Roy is a professor in Language and Literacy and Associate Dean of Research. Her work focuses on sociolinguistics for change, French Immersion, and discourse analysis. She also teaches in the French Specialization of the B.Ed. program.

Noeleen De Silva is a graduate of the Werklund School of Education, Master's Education, in Educational Research with a concentration in Adult Learning. She has worked as a Research Assistant on projects exploring the well-being of educators, the use of reflective practices, and heutagogical practice in teaching and learning.

Dr. Katherine Mueller is a Sessional Instructor with the Werklund School of Education at the University of Calgary. She specializes in the pedagogy of French Immersion and French as a Second Language, and of other second languages. She teaches and follows pre-service teachers throughout their practicum placements.

Dr. Roswita Dressler, Associate Professor, researches in Second Language Teaching and Learning. She is a former teacher of German and French as a Second Language. Currently, she directs a program for pre-service teachers to volunteer to teach abroad and across Canada through Teaching Across Borders.



LA TRAJECTOIRE VERS L'IMMERSION FRANÇAISE : RÉFLEXIONS D'ENSEIGNANTS EN FORMATION

Par Noeleen De Silva, Sylvie Roy, Roswita Dressler et Katherine Mueller

Quand prenons-nous le temps de regarder derrière nous et de réfléchir à l'influence de notre passé sur nos choix et le façonnement de notre identité? Dans les classes de langues complexes d'aujourd'hui, une approche et une identité pédagogiques solides sont des composantes importantes pour répondre aux besoins des apprenants d'une langue (Roy & Byrd-Clark, 2018; Costa & Norton, 2017; Smyth, 1989; Kondrat, 1999). Un petit groupe d'enseignants en formation en immersion française (IF) ont eu l'occasion de réfléchir à leur expérience comme étudiants en IF et de se pencher sur la façon dont elle a forgé leur identité et leur perspective comme futurs enseignants en IF.

Le groupe d'étude

Dans le programme de baccalauréat en éducation de l'École d'éducation Werklund, Université de Calgary, des étudiants se préparent à devenir des enseignants de la maternelle à la 12^e année en effectuant un apprentissage pédagogique et en vivant des expériences

concrètes sur le terrain. Le but pour les enseignants en formation est d'entrer dans la classe avec confiance, prêts à aborder les défis des élèves. Pour les enseignants en IF, cela inclut qu'ils doivent découvrir en quoi leur expérience d'apprentissage langagier a influé sur leur compréhension de l'identité pédagogique et linguistique. En 2018, nous avons cherché à savoir quelles expériences avaient amené 12 anciens étudiants en IF à devenir des enseignants en IF, façonnant leur identité en tant qu'apprenants du français et futurs enseignants.

Réflexion sur les expériences en IF comme étudiant

Plusieurs raisons expliquent le choix de l'IF. Certains étudiants ont été inscrits dans des programmes d'immersion précoce par leurs parents qui désiraient élever des enfants bilingues dans un pays comportant deux langues officielles. D'autres ont développé un amour de la langue française et choisi de

participer à des programmes d'immersion tardive. D'autres encore avaient des membres de la famille qui participaient avec succès à des programmes d'IF ou les considéraient comme des programmes d'enrichissement.

Dans notre étude, les participants ont vécu des expériences d'apprentissage tant positives que négatives dans leurs programmes d'IF respectifs. Cependant, tous les étudiants en IF se souvenaient d'un enseignant en IF positif ayant créé une solide relation individualisée qui avait inspiré l'apprentissage langagier avec bienveillance, chaleur, empathie et confiance.

Elle était juste chaleureuse. Elle dégagait une chaleur humaine, et nous parlions beaucoup en français dans la classe. Elle éveillait notre enthousiasme, et c'était en 1^{re} année, tout était nouveau, la première fois. Elle avait une bonne façon de faire, une bonne approche dont je me souviens encore aujourd'hui. — Caroline



Une autre participante se rappelait de son enseignante en IF qui lui avait donné une « voix » pour s'exprimer et se faire confiance. L'expérience l'a ensuite poussée à vouloir faire la même chose pour de futurs élèves.

J'avais une enseignante qui m'a vraiment influencée d'aller en éducation. Je ne sais pas. C'était sa méthode d'apprentissage, puis elle nous a donné beaucoup d'espace à nous exprimer nous-mêmes... On posait des questions comme « c'est quoi qu'il faut écrire? », puis elle nous disait « Allez-y, écris, exprime-toi », et je n'étais pas habituée à quelqu'un qui m'a donné une voix. C'est ça, elle m'a donné une voix. — Alma

En réfléchissant à leur trajectoire de carrière, surtout s'ils avaient vécu une bonne expérience dans le programme d'IF, de nombreux participants ont affirmé que le choix de devenir enseignants/éducateurs s'était imposé comme une option valable. Par ailleurs, en raison de la forte demande en Alberta, beaucoup avaient conclu que devenir des enseignants particulièrement en IF était une avenue à la fois réalisable et souhaitable.

Réflexion sur l'identité linguistique

Durant les entrevues, les participants ont été invités à parler de leurs identités linguistiques. Nous avons la curiosité de connaître la

perception qu'ils avaient d'eux-mêmes et d'entendre ce qu'ils avaient à dire sur leur choix de devenir des enseignants en IF en Alberta, où l'anglais est la langue dominante. Certains s'identifiaient comme « bilingues », et d'autres non comme francophones (selon leur définition) ni bilingues mais comme anglophones ayant de fortes compétences en français. Certains s'identifiaient comme trilingues ou multilingues, d'autres, comme des citoyens du monde. Nos participants avaient diverses origines linguistiques (polonaise, iranienne, etc.) qui ont façonné leur conceptualisation de l'identité linguistique.

Cette diversité linguistique est un atout majeur que ces enseignants en formation apportent dans leur futur enseignement en raison de la nature diversifiée des classes. Ils sont conscients de leur identité et de la perception d'autrui. Ils reconnaissent aussi l'incidence que cela peut avoir sur la perception qu'ils auront de leurs élèves et de leur travail comme enseignants en IF (Roy, 2010).

Réflexion sur devenir un bon enseignant

En réfléchissant à leurs expériences d'apprentissage, plusieurs participants soutenaient qu'ils seraient capables de faire preuve d'empathie envers les élèves en IF étant donné qu'ils comprennent l'expérience d'être un apprenant de la langue française. Certains disaient particulièrement comprendre le fait de provenir

d'une communauté de langue française minoritaire ainsi que les défis que posait l'acquisition de compétences langagières dans un tel environnement. Néanmoins, les enseignants en formation apportent aussi une conscience des classes multilingues susceptible d'avoir une incidence sur leurs identités et leurs approches pédagogiques (Costa & Norton, 2017). Étant donné que la majorité sont eux-mêmes multilingues, ils comprenaient également les défis que représente la promotion des langues dans un environnement anglophone. Alors que ces futurs enseignants ont peu d'expériences d'enseignement en classe, ils ont parlé des nouvelles théories qu'ils ont apprises et de la compréhension qu'ils en ont sur la base de leurs propres expériences.

Au fil de leur réflexion sur certaines pratiques pédagogiques qu'ils ont expérimentées en IF, ils se sentaient des affinités avec certaines d'entre elles et ont décrit celles qu'ils excluaient de leur pratique d'enseignement. Par exemple, ils ont discuté de la création d'un environnement francophone en fournissant des occasions quotidiennes de communiquer, en exposant les élèves à diverses cultures francophones et en utilisant une diversité de modes d'enseignement et d'apprentissage, incluant la musique et les arts, la technologie et le multimédia. Ils croyaient fermement qu'ils devaient s'assurer que les élèves apprennent le français avec succès tout en leur procurant



un espace dans lequel participer et enrichir l'apprentissage du français. Ce qui distingue ce groupe et laisse présager qu'ils seront de bons enseignants en IF réside dans leur connexion du fait d'avoir été eux-mêmes des apprenants du français et de démontrer un profond engagement à faire en sorte que les expériences d'apprentissage de leurs élèves soient stimulantes et enrichissantes.

Regarder en arrière et anticiper l'avenir

Pour devenir de bons enseignants en IF, les futurs enseignants peuvent tirer profit d'une réflexion sur leurs expériences d'apprentissage. Dans leur recherche sur la mise en œuvre d'approches pédagogiques dans un autre contexte (une école allemande bilingue), Dressler et Mueller (2019) ont confirmé la valeur de la réflexion effectuée par les enseignants. À l'aide de questions dirigées, les enseignants ont mené une réflexion approfondie et significative sur leur pratique et ont évoqué des perspectives intéressantes sur la façon dont leur pratique s'est développée au fil du temps, ce qui a résulté en davantage d'efforts conscients pour soutenir l'apprentissage langagier.

Bilingues, multilingues et francophones (peu importe comment ils s'identifient), les futurs enseignants ont intérêt à réfléchir sur comment ils ont fait leur apprentissage, sur ce qui les a attirés vers l'enseignement du français ainsi que sur comment ils peuvent intégrer la langue et le contenu dans l'enseignement immersif. Ils peuvent bénéficier de se mettre à jour par rapport aux nouvelles approches tout en se rappelant leurs propres expériences. Ils ont appris le français d'une manière qui peut orienter leur future pratique. Si enseigner signifie être capable de faire en sorte que les élèves aiment apprendre et, en IF, qu'ils reconnaissent la valeur d'apprendre le français, les futurs enseignants ont avantage à réfléchir à leurs propres expériences comme étudiants avant d'entrer dans la classe.

Références

Voir la version anglaise de cet article à la [page 19](#).



Dre Sylvie Roy est professeure en langues et littérature ainsi que doyenne associée de la recherche. Son travail porte principalement sur la sociolinguistique du changement, l'immersion française et l'analyse du discours. Elle enseigne aussi dans le programme de B. Éd. spécialisé en français.

Noeleen De Silva a une maîtrise en éducation de l'École d'éducation Werklund, en recherche pédagogique avec concentration en formation des adultes. Elle a travaillé comme assistante de recherche sur des projets explorant le bien-être des enseignants, l'utilisation de pratiques de réflexion ainsi que la pédagogie heutagogique dans l'enseignement et l'apprentissage.

Dre Katherine Mueller est chargée de cours à l'École d'éducation Werklund de l'Université de Calgary. Elle est spécialisée en pédagogie de l'immersion française et du français langue seconde, ainsi que d'autres langues secondes. Elle enseigne et supervise des enseignants en formation dans leurs stages pratiques.

Dre Roswita Dressler, professeure associée, fait de la recherche sur l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes. Elle a été professeure d'allemand et de français comme langues secondes. Actuellement, elle dirige un programme pour enseignants en formation offrant l'occasion d'aller enseigner bénévolement à l'étranger et à travers le Canada par l'entremise de Teaching Across Borders.



Home Languages in the French-Language Classroom? But of Course!

By Roma Chumak-Horbatsch, Shelina Adatia, and Serena Quintal

More and more French-language teachers working in Canadian schools are focusing on the language backgrounds of their learners and opening their classroom doors to home languages and literacies. Acknowledging the language richness of their students, these teachers are retooling their instructional practice and adopting multilingual teaching.

What is Multilingual Teaching?

Multilingual teaching upsets the traditional separation of languages, restores home languages to their rightful place as important language learning

A student's response to including home languages in the French-language classroom.

I feel happy because in French class my classmates get to speak in different languages. I also feel inspired because it's cool how we get to read in different languages.

“allies,” and uses learners' prior knowledge as a starting point in learning (Butzkamm, 2003). Supported by learning and bilingual theory, multilingual teaching is gaining momentum worldwide, transforming classrooms into multilingual spaces, and changing the way teaching and learning happen (see Chumak-Horbatsch, 2019).

This report profiles the multilingual work of two Ontario French-language teachers, Serena and Shelina. Guided by a sense of social justice, these teachers are professionally curious and engaged. Both are pursuing graduate work in multilingual pedagogy focusing on linguistic and cultural inclusion in the French-language classroom.

Serena

Serena is a Core French teacher in a linguistically diverse school in Mississauga, Ontario. A strong advocate of multilingual teaching, Serena knows that students' home languages play an important part in their learning of French. For this reason, she invites her students to discover, explore, compare, and share



Dr. Chumak-Horbatsch is an Associate Professor at Ryerson University's School of Early Childhood Studies. She has a background in applied linguistics as well as early language and literacy development. Her research focuses on multilingual teaching, a pedagogy currently responding to changes in school populations worldwide. Her new book, *Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms*, provides the reader with multilingual pedagogy basics, examples of multilingual teaching in seven countries, challenges identified by multilingual teachers, and a trove of multilingual teaching resources.



languages and literacies. She encourages multilingual and multimodal collaboration and inquiry, provides multilingual resources, and gives students a language choice in the preparation of tasks and projects.

Multilingual Activities in the French Classroom

Of the many multilingual activities Serena conducts in her French-language classrooms (Grades 4 to 8), four are described here. Initiated and guided by Serena, all of the activities are planned, managed, extended, and shared by the students.

1. Open Dialogue about Language

Group and class discussions about language help students make connections and comparisons to the languages they already know. This helps them better understand various aspects of French grammar.

Questions used by Serena to generate discussion about languages.

How do you say “the blue pencil” in your language? Where does the adjective go?

How do you make plurals?

Does your language have articles?

Questions Serena uses to guide language discussions appear in the box below.

2. Language Club

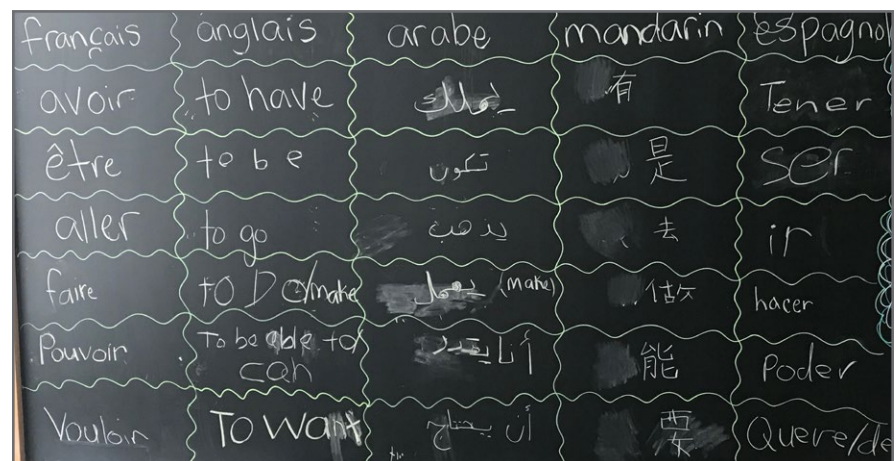
Serena created the Language Club to bring together students interested in languages. At the time of writing, 15 Grade 7 students participated in these weekly meetings. Every week, one student teaches club members the basics of their language (writing system, numbers, greetings). Meetings are conducted in French and English. Students post their “teaching materials” and links to language learning websites on “Google Classroom.” Club members are encouraged to continue their language learning at home.



Sharing languages and writing systems (Photo by Serena Quintal).

3. Multilingual Word Wall

In this ongoing activity, new words are added to the word wall in French and English. In the example below, students added the infinitive forms of verbs in their home languages: Arabic, Mandarin, and Spanish. Serena reports that the multilingual word wall is a popular place where students share, discuss, and compare languages. For example, Arabic-speaking students discussed translations of “faire” and how the two meanings (to do, to make) also appear in Arabic.



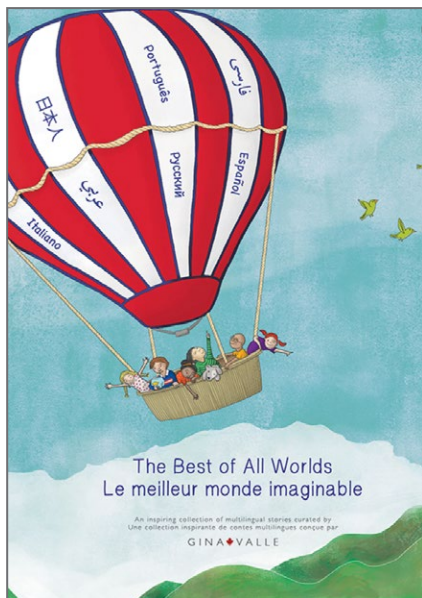
A multilingual word wall (Photo by Serena Quintal).



4. One Book, Seven Stories, Nine Languages

The book *The Best of All Worlds — Le meilleur monde imaginable* is a multilingual collection that includes seven original stories in nine languages: Arabic, English, Farsi, French, Italian, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish. A teachers' resource accompanies the book to link the stories to the subject strand expectations of the Ontario curriculum.

Serena used the book with her Grade 7 Core French language students. She first consulted the learning modules found in the teacher's resource and linked her action-oriented tasks to the Ontario French as a Second Language (FSL) curriculum expectations and the Common European Framework of Reference (CEFR; for example, A1 reading). Students were invited to



The Best of All Worlds — Le meilleur monde imaginable (Valle, 2015).

select their favourite story, write a compelling vlog (a short, personal video), and prepare a review of their selected story in French.

Shelina

Shelina's years as a student in French Immersion left her with the following questions:

- Would the inclusion of my cultural and linguistic background have enhanced my learning?
- Would it have contributed to the collective classroom learning?
- How would I have felt if I had seen myself reflected in what was taught, how it was taught, and how it applied to the world at large?

These questions stayed with Shelina when she became an FSL teacher (Core, Immersion, and IB at the elementary and secondary levels). In her teaching, she acknowledges the importance of home languages and encourages their use in the classroom. Here are four ways that she includes home languages in her teaching:

1. Encourages students to "share vocabulary" by providing home language translations
2. Introduces "comparons nos langues" discussions where students reflect on similarities and differences across languages
3. Includes dual language books (for individual use and group sharing)
4. Invites students to bring books in their home languages to the classroom



As a PhD candidate at the University of Ottawa's Faculty of Education, **Shelina Adatia** is studying Societies, Cultures and Languages. Her research examines the inclusion of culturally and linguistically diverse learners in Ottawa's French Immersion elementary and secondary schools. Shelina has always been passionate about languages and currently speaks Gujarati, Urdu, Kutchi, English, French, Spanish, and German. For Shelina, learning languages was necessary for communicating with her grandparents. Her interest in plurilingualism led her to question the role that first languages play in the context of formal education.



Only as a doctoral student, however, did Shelina discover multilingual pedagogy. In her thesis, she is exploring the inclusion of culturally and linguistically diverse learners in elementary and secondary French Immersion classrooms. Her purpose is to document and understand the voices and experiences of students, their parents, FI teachers, and FI administrators (principals and vice-principals of schools with FI programs).

Shelina's commitment to home languages and literacies can be seen in the video "[La richesse de la diversité](#) — *The Richness of Diversity*." She created this video and submitted it to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada's 2019 Storytellers challenge. From a list of 25 finalists across Canada, Shelina was awarded the "Storytellers Engagement Prize." The children who appear in the video (ages 3 to 11) are all learners of French and speakers of English as well as other languages such as Japanese and Gujarati.

In Closing

Adopting multilingual practice in the language classroom is a proactive response to an appeal made almost twenty years ago by English linguist Vivian James Cook. In his well-known article, entitled *Using the First Language in the Classroom*, Cook (2001) urges language teachers to move away from the target language focus, do away with language separation in the classroom, remove the home language ban, and discard the "minimize the use of L1 — maximize the use of L2" policy. He invites teachers to remove language parameters and restrictions, view students' home languages as unique resources, create ways of integrating them positively and creatively into the classroom, and "open a door that has been firmly shut in language teaching for over 100 years — namely the systematic use of the first language in the classroom."

This report has profiled the multilingual work of two

French-language teachers who firmly believe that the language and literacy skills that students arrive with play an important role in their language learning. It concludes with an invitation to language teachers to review their current practice, take the "multilingual turn," and adopt multilingual teaching (Conteh & Meier, 2014; May, 2013). The five strategies listed below are multilingual "start-up" steps. For details on how to implement them, see the work of Chumak-Horbatsch (2012; 2019).

1. French classroom door posters

Avoid restrictive "French only" posters and instead acknowledge the fact that students are adding French to their own language repertoire. Using the poster below as a guide, invite students to prepare a poster for the French-language classroom.

A sample classroom language poster

Nous sommes des apprenants de langue.

Nous parlons anglais.
Nous apprenons le français.

Nous parlons également les langues domestiques suivantes:
arabe, ourdou,
espagnol, punjabi, hindi,
mandarin et ukrainien.



And the winner is... "La richesse de la diversité — The richness of diversity" (Photo by Shelina Adatia).



2. Students' language backgrounds

Take the time to find out students' home languages. A simple Home Language Questionnaire completed by parents will provide you with this information.

3. Classroom language map

Using the information from the Home Language Questionnaire, invite students to create a classroom language map. This can be prepared as a graph, a chart, or an actual map.

4. Language talk

Talk to your students about language, language learning, and bilingualism.

5. Home language seen and heard

Make home languages seen and heard in the classroom. Include them in your classroom agenda and in the curriculum.

References

Adatia, S. (2019, April 11). *La richesse de la diversité — The richness of diversity* [video file]. Retrieved from <https://youtu.be/V6ewEZIBfyQ>

Butzkamm, W. (2003). We only learn language once. The role of the mother tongue in FL classrooms: Death of a dogma. *The Language Learning Journal*, 28(1), 29–39. doi:[10.1080/09571730385200181](https://doi.org/10.1080/09571730385200181)

Chumak-Horbatsch, R. (2012). *Linguistically appropriate practice: A guide for working with young immigrant children*. Toronto, ON: University of Toronto Press.

Chumak-Horbatsch, R. (2019). *Using linguistically appropriate practice: A guide for teaching in multilingual classrooms*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Conteh, J., & Meier, G. (2014). *The multilingual turn in languages education: Opportunities and challenges*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Cook, V. J. (2001). Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review*, 57(3), 402–423. doi:[10.3138/cmlr.57.3.402](https://doi.org/10.3138/cmlr.57.3.402)

May, S. (2013). *The multilingual turn: Implications for SLA, TESOL and bilingual education*. London: Routledge.

Valle, G. (2015). *The best of all worlds — Le meilleur monde imaginable*. Toronto, ON: At One Press.



In addition to her teaching, **Serena Quintal** is enrolled in the Language and Literacies Education program at OISE (University of Toronto) where she is investigating multilingualism in the French-language classroom. In her language journey over the years, Serena has learned Portuguese, the language of her parents. Today, Serena walks in three language worlds: English, her first language; French, a language she was attracted to in her early years and uses professionally; and Portuguese, her mother tongue.



Les langues parlées à la maison dans la classe de français? Mais bien sûr!

Par Roma Chumak-Horbatsch, Shelina Adataia et Serena Quintal

De plus en plus de professeurs de français travaillant dans les écoles canadiennes se focalisent sur les antécédents linguistiques de leurs apprenants et ouvrent les portes de leurs classes aux langues et littératies domestiques (langues parlées et littératies à la maison). Reconnaisant la richesse linguistique de leurs élèves, ces enseignants réoutillent leur pratique pédagogique et adoptent l'enseignement multilingue.

Qu'est-ce que l'enseignement multilingue?

L'enseignement multilingue bouleverse la séparation traditionnelle entre les langues, redonne aux langues domestiques la place qui leur revient comme importantes « alliées » de l'apprentissage langagier et fait appel aux connaissances antérieures des apprenants comme point de départ dans l'apprentissage (Butzkamm, 2003). S'appuyant sur la théorie de l'apprentissage et du bilinguisme, l'enseignement multilingue connaît un essor à

travers le monde, transformant les classes en espaces multilingues et modifiant les pratiques d'enseignement et les modes d'apprentissage (voir Chumak-Horbatsch, 2019).

Ce rapport décrit le travail multilingue de deux professeures de langue française en Ontario, Serena et Shelina. Guidées par un sens de justice sociale, ces enseignantes sont curieuses et engagées sur le plan professionnel. Elles poursuivent toutes deux des

études doctorales en pédagogie multilingue axées sur l'inclusion linguistique et culturelle dans la classe de français.

Serena

Serena est une enseignante de français de base dans une école diversifiée sur le plan linguistique à Mississauga,



Dre Chumak-Horbatsch est professeure associée à l'École des études sur la petite enfance de l'Université Ryerson. Elle possède de l'expérience en linguistique appliquée ainsi qu'en développement précoce du langage et de la littératie. Ses recherches sont axées sur l'enseignement multilingue, une pédagogie actuellement développée en réponse aux transformations dans les populations scolaires à travers la monde. Son nouveau livre, *Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms* (Utiliser une pratique appropriée en matière linguistique : Un guide pour l'enseignement dans les classes multilingues), éclaire le lecteur sur les fondements de la pédagogie multilingue et lui apporte des exemples d'application de l'enseignement multilingue dans sept pays, des témoignages d'enseignants multilingues concernant les défis ainsi qu'une mine de ressources sur l'enseignement multilingue.



Ontario. Fervente défenseure de l'enseignement multilingue, Serena sait que les langues domestiques des élèves jouent un rôle important dans leur apprentissage du français. Pour cette raison, elle invite ses élèves à découvrir, à explorer, à comparer et à mettre en commun les langues et les littératies. Elle encourage la collaboration et l'enquête multilingues et multimodales; elle fournit des ressources multilingues et permet aux élèves de choisir une langue dans la préparation de tâches et de projets.

Activités multilingues dans la classe de français

Parmi les nombreuses activités multilingues que Serena réalise dans ses classes de français (de la 4^e à la 8^e année), quatre sont décrites ci-dessous. Mises en route et guidées par Serena, toutes les activités sont planifiées, gérées, étendues et partagées par les élèves.

La réponse d'un élève à l'inclusion des langues domestiques dans la classe de français

Je suis heureux parce que dans ma classe de français mes camarades de classe peuvent parler différentes langues. Je me sens aussi inspiré parce que c'est formidable d'avoir la possibilité de lire dans différentes langues.

1. Dialogue ouvert au sujet des langues

Des discussions en groupe et en classe au sujet des langues aident les élèves à établir des liens et à faire des comparaisons avec les langues qu'ils connaissent déjà. Cela leur permet de mieux comprendre les divers aspects de la grammaire française. Les questions que Serena utilise pour guider les discussions sur les langues sont présentées dans l'encadré de droite.

2. Club de langues

Serena a créé un club de langues pour rassembler les élèves qui s'intéressent aux langues. Au moment de rédiger ces lignes, 15 élèves de 7^e année participaient à ces rencontres hebdomadaires. Chaque semaine, un élève enseigne aux membres du club les bases de sa langue (le système d'écriture, les nombres, les formules de salutation). Les rencontres se déroulent en français et en anglais. Les élèves affichent leur « matériel d'enseignement » ainsi que des liens à des sites Web d'apprentissage langagier sur la plateforme Google Classroom. Les membres du club sont encouragés à continuer leur apprentissage langagier à la maison.

3. Mur de mots multilingue

Dans cette activité continue, de nouveaux mots sont ajoutés sur le mur de mots en français et en anglais. Dans l'exemple de la page suivante, les élèves ont ajouté les formes

Questions utilisées par Serena pour susciter la discussion au sujet des langues

Comment dis-tu « le crayon bleu » dans ta langue? Où l'adjectif est-il placé?

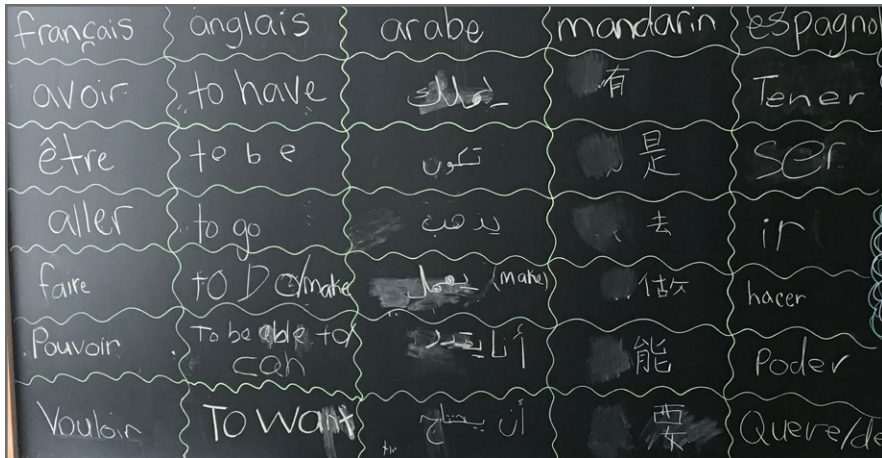
Comment se construisent les formes plurielles?

Y a-t-il des articles dans ta langue?



Échanges sur les langues et les systèmes d'écriture. (Photo de Serena Quintal.)

infinitives de verbes dans leurs langues parlées à la maison : arabe, mandarin et espagnol. Serena soutient que le mur de mots multilingue est un endroit populaire permettant aux élèves d'échanger, de discuter et de comparer les langues. Par exemple, les élèves parlant l'arabe ont discuté des traductions du



Un mur de mots multilingue. (Photo de Serena Quintal.)

verbe français « faire » et du fait qu'on trouve aussi les deux sens en anglais (*to do, to make*) dans la langue arabe.

4. Un livre, sept histoires, neuf langues

Le livre *The Best of All World – Le meilleur monde imaginable* est une collection multilingue qui inclut sept histoires originales dans neuf langues : arabe, anglais, farsi (persan), français, italien, japonais,



portugais, russe et espagnol. Le livre s'accompagne d'une ressource pour enseignants qui rattache les histoires aux attentes du curriculum de l'Ontario relatives à la matière.

Serena a utilisé ce livre avec ses élèves de 7^e année en français de base. Elle a d'abord consulté les modules d'apprentissage présentés dans la ressource pour enseignants et a relié ses tâches actionnelles aux attentes du curriculum de l'Ontario en français langue seconde et au Cadre européen commun de référence (CECR; par exemple, lire – niveau A1). Les élèves ont été invités à choisir leur histoire favorite, à écrire un vidéoblogue (ou vlogue) captivant – une courte vidéo personnelle – et à préparer

Shelina Adatia poursuit des études doctorales à la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa, dans la concentration Sociétés, cultures et langues. Ses recherches portent sur l'inclusion des apprenants diversifiés sur les plans culturel et linguistique dans les écoles

primaires et secondaires d'immersion française à Ottawa. Shelina s'est toujours passionnée pour les langues et parle couramment le gujarati, l'ourdou, le koutchi, l'anglais, le français, l'espagnol et l'allemand. Pour Shelina, l'apprentissage des langues était nécessaire pour pouvoir communiquer avec ses grands-parents. Son intérêt pour le plurilinguisme a soulevé chez elle un questionnement sur le rôle que jouent les langues premières dans le contexte de l'éducation formelle.



The Best of All Worlds – Le meilleur monde imaginable (Valle, 2015).

un compte-rendu en français sur l'histoire de leur choix.

Shelina

Les années de Shelina comme étudiante en immersion française ont suscité chez elle les questions suivantes :

- L'inclusion de mes antécédents culturels et linguistiques aurait-elle pu enrichir mon apprentissage?
- Pourrait-elle avoir contribué à l'apprentissage collectif de la classe?
- Comment me serais-je sentie si je m'étais reconnue dans le contenu



de l'enseignement, la façon dont il était prodigué et son application dans le monde en général?

Ces interrogations ont continué d'interpeller Shelina quand elle est devenue enseignante en FLS (cours de base, classe immersive, programmes primaire et d'éducation intermédiaire de l'IB [Baccalauréat international]). Dans son enseignement, elle reconnaît l'importance des langues domestiques et encourage leur utilisation dans la classe. Voici quatre façons dont elle inclut les langues domestiques dans son enseignement :

1. Les élèves sont encouragés à « partager du vocabulaire » en fournissant des traductions dans les langues parlées à la maison.
2. Des discussions « comparons nos langues » sont lancées, dans lesquelles les élèves réfléchissent aux similarités et aux différences entre les langues.
3. Des livres bilingues (pour usage individuel

et partage en groupe) sont inclus.

4. Les élèves sont invités à apporter en classe des livres dans leurs langues parlées à la maison.

Ce n'est toutefois que lorsque Shelina était étudiante au doctorat qu'elle a découvert la pédagogie multilingue. Dans sa thèse, elle explore l'inclusion des apprenants diversifiés sur les plans culturel et linguistique dans les classes d'immersion française (IF) des niveaux primaire et secondaire. Son objectif est de documenter et de comprendre les voix et les expériences des élèves, de leurs parents, de leurs enseignants en IF et des administrateurs en IF (directeurs et directeurs adjoints d'écoles offrant des programmes en IF).

L'engagement de Shelina envers les langues et les littératies domestiques est démontré dans la vidéo *La richesse de la diversité – The Richness of Diversity*. Elle a créé cette vidéo et l'a soumise à l'édition 2019 du concours « J'ai une histoire à raconter » du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada. Parmi 25 finalistes

à travers le Canada, Shelina s'est vu remettre le « prix d'engagement de J'ai une histoire à raconter ». Les enfants qui apparaissent dans la vidéo (âgés de 3 à 11 ans) sont tous des apprenants du français et des locuteurs de l'anglais de même que d'autres langues comme le japonais et le gujarati.

Pour conclure

L'adoption de la pratique multilingue dans la classe de langue est une réponse proactive à un appel lancé il y a près de 20 ans par le linguiste britannique Vivian James Cook. Dans son article célèbre, intitulé « Using the first language in the classroom » (Utiliser la langue première dans la classe), Cook (2001) recommande vivement aux professeurs de langue de se distancier de la focalisation sur la langue cible, d'éliminer la séparation linguistique dans la classe, de lever l'interdit des langues domestiques et d'abandonner la politique « minimiser l'usage de la L1 – maximiser l'usage de la L1 ». Il invite les enseignants à abolir les paramètres et restrictions linguistiques, à considérer les langues domestiques des élèves comme des ressources uniques, à créer des façons de les intégrer positivement et créativement dans la classe et à « ouvrir une porte qui a été solidement fermée dans l'enseignement des langues durant plus de 100 ans – à savoir l'usage systématique de la langue première dans la classe ».



Et le gagnant est... « La richesse de la diversité – The Richness of Diversity ». (Photo de Shelina Adatia.)



Ce rapport a décrit le travail multilingue de deux professeures de la langue française qui croient fermement que les compétences en langues et littératies que possèdent les élèves jouent un rôle important dans leur apprentissage langagier. Il se conclut sur une invitation aux professeurs de langues à revoir leur pratique actuelle, à prendre le « virage multilingue » et à adopter l'enseignement multilingue (Conteh & Meier, 2014; May, 2013). Les cinq stratégies présentées ci-dessous sont des mesures d'« amorçage » d'une approche multilingue. Pour plus de détails sur les moyens de mise en œuvre, consultez les travaux de Chumak-Horbatsch (2012; 2019).

1. Affiches de porte pour la classe de français

Évitez les affiches restrictives « Français seulement » et reconnaissez plutôt le fait que les élèves ajoutent le français à leur propre répertoire linguistique. Invitez les élèves à se servir du modèle d'affiche de droite afin de créer une affiche pour la classe de français.

2. Antécédents linguistiques des élèves

Prenez le temps de découvrir quelles sont les langues parlées à la maison des élèves. Un simple « questionnaire sur les langues parlées à la maison » rempli par les parents peut vous fournir cette information.

3. Carte des langues de la classe

À partir de l'information recueillie à l'aide du « questionnaire sur les langues parlées à la maison », invitez les élèves à créer une carte des langues de la classe. Celle-ci peut être préparée sous la forme d'un graphique, d'un tableau ou d'une carte réelle.

4. Exposé sur les langues

Parlez à vos élèves au sujet des langues, de l'apprentissage langagier et du bilinguisme.

5. Langues domestiques vues et entendues

Faites en sorte que les langues parlées à la maison soient vues et entendues dans la classe. Incluez-les dans votre agenda de classe et dans le curriculum.

Références

Voir la version anglaise de cet article à la [page 27](#).



Un exemple d'affiche sur les langues dans la classe

Nous sommes des apprenants de langue.

Nous parlons anglais. Nous apprenons le français.

Nous parlons également les langues domestiques suivantes:

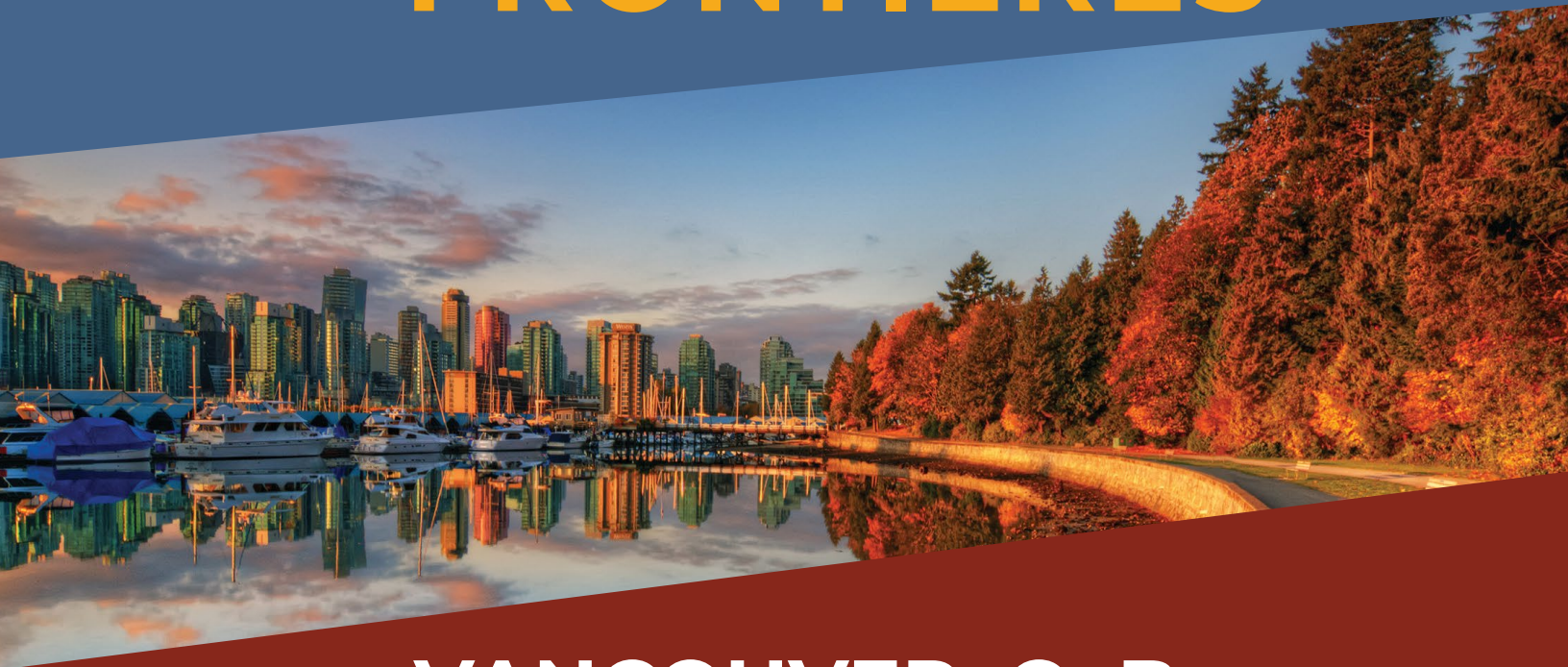
arabe, ourdou, espagnol, punjabi, hindi, mandarin et ukrainien.



En plus de son travail d'enseignement, **Serena Quintal** est inscrite dans le programme d'éducation en langues et littératies de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO), Université de Toronto, où ses recherches portent sur le multilinguisme dans la classe de français. Dans son itinéraire linguistique au fil des ans, Serena a appris le portugais, la langue de ses parents. Aujourd'hui, Serena évolue dans trois univers linguistiques : l'anglais, sa langue première; le français, une langue qui l'attirait dans ses premières années et qu'elle utilise professionnellement; et le portugais, sa langue maternelle.

SOYEZ DES
NÔTRES À

célébrons **LES LANGUES SANS FRONTIÈRES**



VANCOUVER, C.-B.

22-24 octobre 2020

HÔTEL HYATT REGENCY

SUR LE TERRITOIRE ANCESTRAL QUE SE PARTAGENT LES PREMIÈRES NATIONS
MUSQUEAM, SQUAMISH ET TSLEIL-WAUTUTH

UNE CONFÉRENCE QUI ACCUEILLERA PLUS
DE **100 ATELIERS AXÉS SUR LES LANGUES**
INCLUANT **KATY ARNETT** ET **KALEB CHILD**

We gratefully acknowledge the financial
support of this conference by the BCTF.





BCATML
BC ASSOCIATION OF TEACHERS OF MODERN LANGUAGES



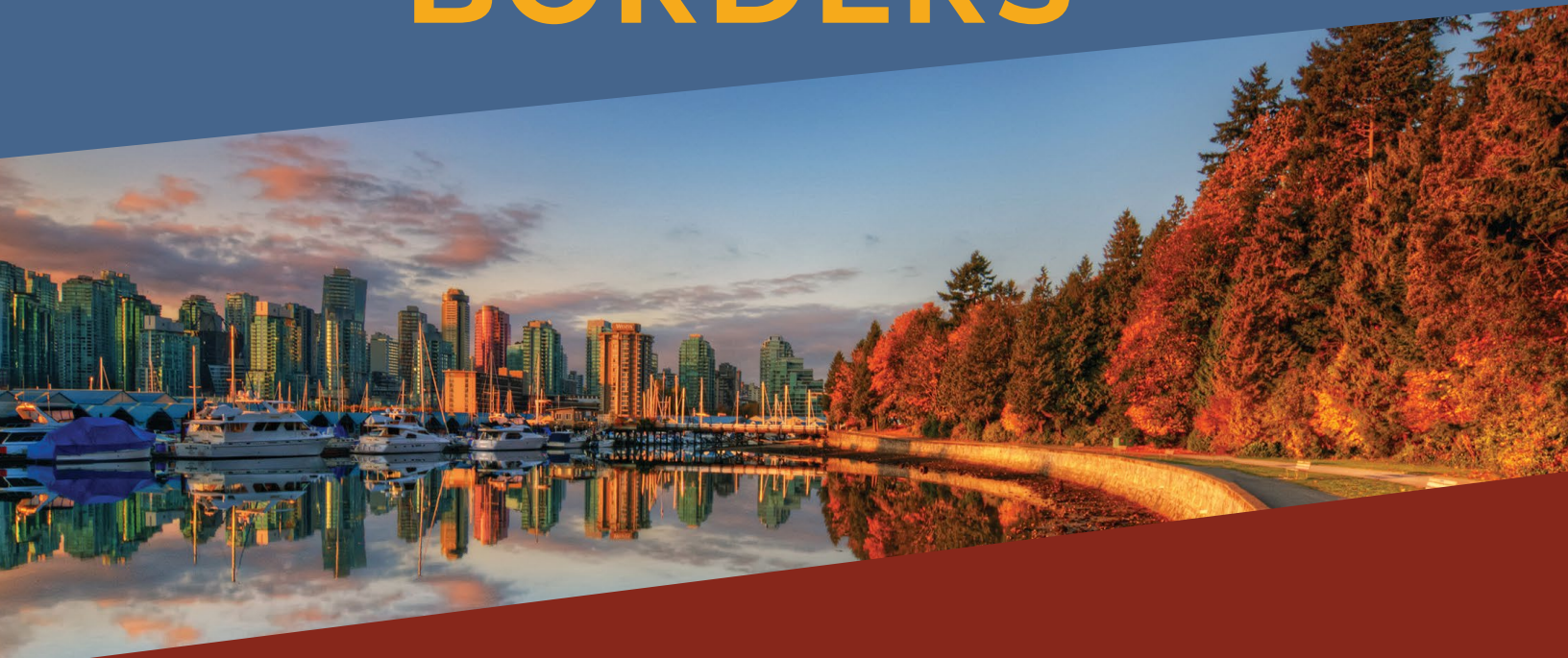
Celebrating Languages Without Borders
Célébrons les langues sans frontières



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

JOIN US IN

celebrating **LANGUAGES WITHOUT BORDERS**



VANCOUVER, BC

OCTOBER 22-24, 2020

HYATT REGENCY HOTEL

ON THE SHARED AND TRADITIONAL TERRITORY OF
THE MUSQUEAM, SQUAMISH, AND TSLILEIL-WAUTUTH FIRST NATIONS

A CONFERENCE FEATURING OVER

100 LANGUAGE-ORIENTED WORKSHOPS

INCLUDING **KATY ARNETT** AND **KALEB CHILD**

We gratefully acknowledge the financial
support of this conference by the BCTF.



www.caslt.org/lwb-2020-lsf

